

WOLOF

MODELO PARA EL PROFESORADO

Parte A: Evaluación inicial de la competencia en L1

A1: Pronunciación figurada de los signos alfabéticos

A [a]	G [g]	O [o]
Á [ae]	I [di]	P [p]
C [ch]	J [nj]	K [k]
D [d]	L [l]	R [r]
		S [s]
E [e]	M [m]	T [t]
É [ee]	N [n]	Q [q]
		U [u]
Ë [o]	Ñ [ñ]	W [w]
F [f]	N [nd]	X [h]
		Y [y]

Nota: Vocales del Wolof (Breves: i, é, e, ë, a, á, u, ó, o i - Largas: ii, éé, ee, aa, uu, óó, oo)

A2: Texto en lengua1

Dama daan láqu di la seetaan, ngay capp sa xalima ci daa ji, di rëdd ndánk ci téere yi nga tegale ci sa wet, sa loxo ndeyjoor di yéeg ak wácc. Leeg-leeg nga siggi, raay sa doq, ma gis ni sa bët yiy melaxe ak ni ngay neeye, ndeysaan. Mu wóor ma ni am na booba lu fa feeñu. Ustaas Mbay Lóo, jángal nga ma lu bare! [...] Doole ji nekk ci xam-xam, teey ak fulla ji mu laaj yépp a ngui woon ci yow. Káadu yu tuke cci “*Doomi golo*” (atum 2003: 22), téere bu Bubakar Bóris Jóob

2: Pronunciación figurada del texto de la lectura

Dama daan laequ si seetaan, guay chapp sa halima chi daa ji, di redd deank chi tere yi gua tegale chi sa wet, sa loho deyjor di yek ak a wach. Leeg-leeg gua sigui, raay sa doq, ma guis ni sa bet yiy melah ak ni nguay neeye, deysan. Mu wor ma ni am na boba lu fa feñu. Ustas Bay Lo, jangal gua ma lu bare! [...] Dole ji nek chi ham-ham, tey ak fula ji mu laj yep a gui won chi yow.

Kadu yu tuke chi “*Domi guolo*” (atum 2003:22), tere bu Bubakar Boris Job.

A2: Traducción

Me gustaba mirarte, mojabas la pluma co la tinta, escrivías muy lentamente sobre los cuadernos que estaban superpuestos a tu lado, tu mano derecha subía y bajaba. De vez en cuando, levantabas la cabeza, te tocabas la nuca, yvveía como tus ojos brillaban esplendorosos. Estaba seguro de que alguna historia especial te venia a la cabeza.

Profesor Mbay Lóo, ¡me has enseñado mucho! [...]. Toda la fuerza está dentro del saber, pero la calma y la erudición que pedía están dentro de tí.

Texto procedente de “*Doomi goolo*” (any 2003: pàgina 22), el libro de Bubakar Bóori Jóop.